

THE
MIDDLE
OF
DECEMBER

ALRIGHT,
SO

HOW'S
EVERYONE'S
CHRISTMAS
PLANS LOOKING
THIS YEAR?

DO YOU HAVE PLANS?
DO YOU HAVE PLANS
WITH JERRY? OR WILL HE
ONCE AGAIN BE HAVING
ONE OF HIS 4-MEMBER
BETTER-LUCK-BROT- THE
CHRISTMAS PARTIES?

WELL YOU
DON'T HAVE
LOOK A LITTLE
"SORRY" TO BE
TALKING ME
DOWN

WELL HE
HASN'T MUCH
EXPERIENCE
THOSE HOT
HEARTS HE
ONCE
THREATS?

ERRRS--
SORRY-- I'M
HAVING A PARTY
WITH KAZUO AND
MAYBE THIS
YEAR--

OH
"AHO"







DON'T BECOME AN OTAKU, SHINOZAKI!

篠崎さん
気をオタしかに!



WILL SANTA AKINA COME VISIT
ALL THE GOOD GIRLS AND BOYS?

CHAPTER 31: CHRISTMAS WITHOUT MY ANGEL

HIKAWA SHOU



AR,
WITCH?
FAMOUS IS.



SHOULD'VE
A PIE AT A
TIME LIKE
THIS ?



WHAT
SERIOUSLY?

AND SORRY,
BUT IT LOOKS LIKE
MY SISTER'S CANNOT
THE PLAY TOO - MY
PARENTS ARE OUT AT
WORK, SO I WANT
TO STAY HOME
WITH HER.

I JUST
HEARD



AND
TAKE
CARE

Thanks



NO
THAT'S FINE!
DON'T WORRY
ABOUT IT
AT ALL

IT SOUNDS LIKE
KONATSU AND
THOSE GUYS ARE
FREE ANYWAY SO
I'LL GO HANG-OUT
WITH THEM!

So don't worry

Sorry, I'll
definitely
make it up
to you.



EVEN IF HE
CAN'T HAVE A
PARTY? I-I-I
AND MY MOM
I GUESS
HE CAN
STILL SPEND
CHRISTMAS
TOGETHER!

THAT'S
RIGHT!



EVEN
THOUGH
TODAY WOULD
BE SUPPOSED
TO BE A
HAPPY
CHRISTMAS

WHY DO
THINGS TURN
OUT LIKE
THIS...

APPEARS



YOU
CAME
FOR ME,
MOM.

IT'S NOT A
PARTY BUT
IN SOME
WAY IT
COULD BE
EVEN
MORE...

AND
HAPPY
FIRST
PLACE IS

DO YOU
THINK YOU
COULD
WIFE OFF
MY DREAM?



OH, MAY THERE
KNIGHT?
I WAS JUST
THINKING
ABOUT INVITING
YOU A VISIT, AND!

OH JUST
GOOD
GO BY MY
FRIEND'S
GARDEN
WIFE!

NO'S
GARDEN
WIFE!

APPEARS

うあああ



It's just one week to Winter Comiket...







So what about the
your self are
things getting
pretty wild
over there
too?

Remotely
really is
the same
wherever
she goes...



WAAA...

DON'T HIT ME JUST
BECAUSE THOSE
IT'S HOW I'M NO
FROID OF
LOST TO ABUSE

GET AWAY
FROM HERE
THE ANGST
NOW GET AWAY



IF THERE'S
NOTHING
WORTHY
KOUSHI
THEN I'M
WASTING MY
LIFE!!

THERE'S NO
WAY I'D
DUMP ME.
THINGS ARE
WILD HERE,
SO I'D I
GOTTA GO!!

D-DUMPED?

Dr are you
taking me
because
Koushi
dumped
you?



I I HANG UP
WITHOUT
THINKING
ABOUT IT.



OH, SOME
SCHEDULE
ABOUT TO
START

I WONDER IF
MY SCHEDULE
IS AS GOOD AS
PLANNED.





repeatedly acted in the setting for
Lady Maria's witchcraft





NOW THAT
I LOOK
GORGEOUS...

AND
ALSO...



COUPLES'

BRIGADE!!



AT THIS
MOMENT...

COULD IT BE
THAT
DON'T TELL
ME...

AS I HAD
FEARED
BACK ON
THAT DAY IN
SPRING...

ALL
ALONE...?

Silly...



04







HEY AIZAWA,
HAPPY
YOU HAVE 15
HAPPINESS
ENOUGH FOR
2011

YOU SHOULD
START OPENING
YOUR PRESENTS
BEFORE THEY FLY
UP TOO HIGH



YOUR
ATTITUDE
WILL BE
PUNISHED
THAT'S
FOR 2011

CHRISTMAS
VERSION



ALL SPEAKING
OF WHICH I
WONDER IF
YOUR TRUTH
IS ACCURATE



AIZAWA

18



SOMETHING
AS BAD AS

WELL, OF COURSE,
RIGHT? I READ,
AS IF SOMEONE THAT
PROMPTFUL WOULD BE
DOING SOMETHING AS
BAD AS SPENDING
CHRISTMAS ALONE.

AIZAWA

X MAPLE
X CROSS
X TRUTH

ARM
LOOKS
LIKE SHE'S
OFFLINE



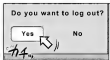
TH-THAT'S RIGHT. EVEN
 MY IS COME
 CHRISTMAS
 EVENTS RIGHT
 SON, RIGHT?







19



19





AND AS SOON AS
I THOUGHT
THAT THERE
WAS THIS GROUP
OF HEROES
BEHIND ME,
WHAT THE HELL
AM I ONLY?

SHITTTTTT
WHY IS EVEN
THIS KINDA
GAME FILLED
WITH NOTHING
BUT COUPLES AT
CHRISTMAS?



BECAUSE
RIGHT NOW I
CAN DO ALL
THOSE THINGS
I NORMALLY
HAVE TO DO
IN SECRET TO
MY HENET'S
CONTENT

WHATEVER!
SINCE IT'S
COME TO THIS,
I'M JUST
GONNA HAVE
MORE FUN
THAN EVER
ELSE



I CAN
READ ALL
THE RARE
DOLLINGSHI
I WANT
IN MY
BROTHER'S
ROOM!!









IN THAT
CAGE!!



THE ONLY
PROBLEM IS...
TOOKING IF I
CAN GET THAT
CHRISTMAS! ALL
ON MY OWN,
THINGS WILL BE
BETTER
TOMORROW...



I just
need to
make it
end!

Y
A
A
A
A
A
A
A
!!!

THAT'S RIGHT,
IF I TIE OUT MY
BOOTS WITH HIGH
LEVEL MAGICAL
TRICKS, THEN
EVERYONE WILL
FOLLOW ME
AFTER...







WTF



SO, ARUM



WHY
ARE YOU
COVERED
IN SWEAT,
ARUM?

Are you talking about this?

K-KONJUTSU
AND CHIAI
CHANGA AND
TOWAO

28



SAYO
MIGHT BE ALL
ON YOUR OWN
AND FEELING
LONELY.

WELL,
THAT
ISNT
NONE



WHOA
SOME TABLES
A TOTAL MESS,
TOO.

COME ON, I
RECENTLY SOME
JUNK SO
GET OUT THE
JUNKIES
ALREADY!

PEPPERS
ARE YOU
ALL
HAPPY?



37







26





篠崎くんを

オマ
しかに!
31話

* ね



JUST IN TIME FOR CHRISTMAS!
HUH? WHAT DO YOU MEAN CHRISTMAS WAS LAST MONTH? Σ(°□°)

SOME TL NOTES, WITH EXTRA THANKS TO CYFER'S AMAZING
KNOWLEDGE OF JAPANESE CULTURE:

WHILE IN THE WEST, CHRISTMAS IS A TIME FOR FAMILIES TO BE TOGETHER, IN JAPAN IT IS MORE OF A COMMERCIAL HOLIDAY, AND A HOLIDAY FOR COUPLES. THIS IS WHY KOUATSU WAS SO UOAH ABOUT ALL HER FRIENDS CHRISTMAS PLANS. THIS IS ALSO WHY AKINA WAS SO INBISTENT THAT HER BROTHER WAS "JUST WITH HIS GROSS OTAKU FRIENDS" AND NOT SPENDING TIME WITH A GIRL.

THE SHOW AKINA AND HER FRIENDS ARE WATCHING AT THE END IS CALLED "SAKI NO TSUKAI", A LONG RUNNING JAPANESE VARIETY SHOW EVERY YEAR ON NEW YEARS EVE THEY WOULD HAVE A SPECIAL SEGMENT INVOLVING A "NO LAUGHING" GAME. GUESTS AND CAST MEMBERS WOULD BE PLACED INTO RIDICULOUS SCENARIOS AND NEED TO HOLD BACK THEIR LAUGHTER. IF THEY FAIL AND LAUGH, THE ANNOUNCER WILL DECLARE THAT THEIR ARE "OUT."

WE DON'T KNOW WHY AKINA AND HER FRIENDS HAVE THE HABIT OF WATCHING A NEW YEARS EVE SHOW EVERY YEAR ON CHRISTMAS EVE WE'RE ALSO NOT CLEAR IF THEY'RE WATCHING A DVD OF LAST YEAR'S SPECIAL, OR IF THEY HAVE BEEN WATCHING SAME SPECIAL OVER AND OVER FOR MANY YEARS.

[HTTP://COMETSCANS.WORDPRESS.COM/](http://cometscans.wordpress.com/)



TRANSLATION: Cyfer

EDITING/SC: ChiPellp

TYPESETTING: Uehopyon

REDRAWING: Cephekwie

COVER: Potshoker